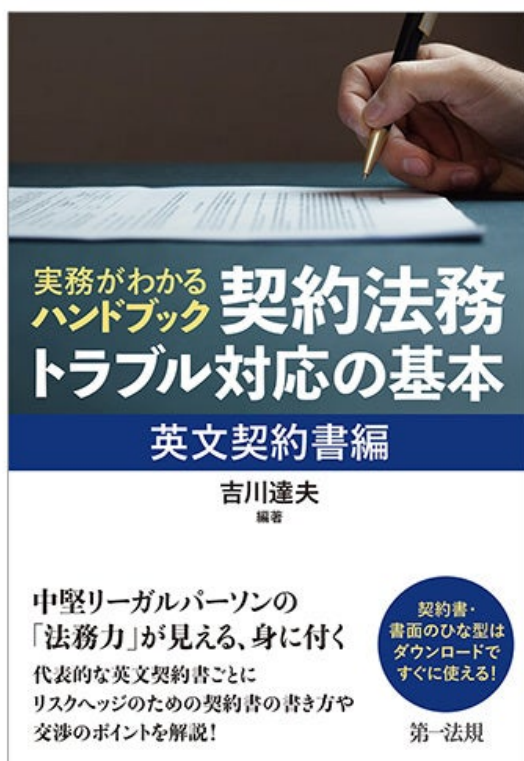


## 【新刊】『実務がわかるハンドブック 契約法務・トラブル対応の基本 [英文契約書編]』発売！

海外取引・進出における契約業務・紛争対応業務にて求められる「法務力」が修得できる一冊！

法律関連出版物、各種データベースを提供する第一法規株式会社（所在地：東京都港区、代表取締役社長：田中英弥）は『実務がわかるハンドブック 契約法務・トラブル対応の基本 [英文契約書編]』を2023年8月31日に発売しました。



商品紹介ページはこちらから

[https://www.daiichihoki.co.jp/store/products/detail/104705.html?utm\\_source=prtimes](https://www.daiichihoki.co.jp/store/products/detail/104705.html?utm_source=prtimes)

amazonでの購入はこちら

<https://www.amazon.co.jp/dp/4474092031>

楽天での購入はこちら

<https://books.rakuten.co.jp/rb/17502520/>

### ■発売の背景

海外との契約書は多岐にわたり、契約業務においては締結にあたってのポイントや、条項を読みこなすための"英文特有の用語等を変更するための修正方法"などが基礎知識として必要となります。しかしながら、知識不足により対応に不安を感じている担当者は少なくありません。また紛争予防のために押さえておくべきことや紛争解決のための弁護士との連携方法についても、うまく整理できていないといったお悩みを持つ方も多くいらっしゃいます。

上記のような課題を持つ法務部門担当者向けに、海外で「起こりがちな紛争」事例をもとに、リスクヘッジのための契約書の書き方や、紛争が起きた際の交渉のポイントを解説。英文契約書の取り扱い業務

における基礎知識を解説し、実務を行うための基礎を身に付けることができる『実務がわかるハンドブック 契約法務・トラブル対応の基本 [英文契約書編]』を発売しました。

## ■商品の特徴

- 代表的な英文契約書ごとに、締結のポイント、重要キーワード、契約書の条文解説、バリエーション条項、契約書に共通する一般条項についての基礎知識を解説！
- 海外で「起こりがちな紛争事例」をもとに、リスクヘッジのための契約書の書き方や交渉のポイントが分かる！
- 契約交渉・紛争対応スキル等、実務を行うための基礎が身につく！
- 弁護士への相談の勘所も理解でき、スムーズに業務を遂行できるようになる！
- 契約書ひな形はすべてダウンロードして、すぐに利用できる！

※本書は国際契約の一般的な準拠法である「英米法」における契約概念によって作成された英文契約書を対象とします。

### 第1章 国際秘密保持契約書 [Non-Disclosure Agreement]

#### POINTS

- ▶ Non-Disclosure Agreement (NDA : Confidentiality Agreementともいう)には、双方開示 (mutual) と片方開示 (unilateral) の2種類がある。また、秘密保持義務を負担する当事者のみがサインする差入方式もある。契約の目的によって使い分ける必要がある。
- ▶ 両当事者の関係や目的によって、スタンダードな秘密保持契約書の条項を追加・修正する必要がある。
- ▶ 日本企業が作成する秘密保持契約書では、口頭開示情報を秘密情報に含める場合、事後に confidential など秘密である旨の記載がある書面により、その内容を一定期間内に受領者に通知する要件を課す条件であることが多いが、英米における秘密保持契約書では、そもそも口頭で開示された情報も秘密情報とすることが多い。
- ▶ 日本企業の秘密保持契約書では、契約期間を設けることが多い。一方、英米における秘密保持契約書では、秘密保持契約に期間を設けず、例外に当てはまらない限り秘密情報とする条件が多い。また、秘密情報が開示される期間を設ける場合もある。
- ▶ 受領者側の組織において、誰が秘密情報にアクセスできるかを取り決めておく必要がある。

#### KEYWORDS

##### [Proprietary Information]

機密情報や専有情報と訳されることが多い。“The Information is confidential and proprietary.”といった表現のように confidential と proprietary

が両方使用されている場合、区別のため、confidentialを秘密と訳す場合には、proprietaryを秘密とは訳せない。米国の法律辞書ではproperty（所有）に関連する用語としてtrade secretと同義語であると説明される場合がある。

#### 【Equitable Relief エクイティ（衡平法）上の救済】

英米法における救済である2つの類型「法に基づく救済」と「エクイティ（衡平法）に基づく救済」の1つ。具体的にはspecific performance（特定履行）やinjunctive relief（差止命令による救済）があり、日本法における仮処分に近いものである。秘密保持契約では、損害賠償によっては救済が十分でないためInjunctive Relief 規定を設けることが多い。

#### 📖 関連法令等

##### 不正競争防止法

国際秘密保持契約の準拠法を日本法とし、営業秘密（business secrecy）を秘密情報の対象として契約書の文言として使用した場合、日本法で不正競争防止法に定義され、3つの要件（有用性、秘密管理性、非公知性）を満たした営業秘密を定義し、条文中で明確にする必要がある。

##### 【不正競争防止法】

（定義）

第2条

1～5（略）

6 この法律において「営業秘密」とは、秘密として管理されている生産方法、販売方法その他の事業活動に有用な技術上又は営業上の情報であつて、公然と知られていないものをいう。

7～11（略）

#### 契約書条文解説

##### 頭書部分

サンプル

Mutual Non-Disclosure Agreement  
This Mutual Non-Disclosure Agreement (the "Agreement") governs the disclosure of Confidential Information (defined below) between ABC Company established in (Country name) ("ABC") and XYZ Company established in Japan ("XYZ", ABC and XYZ collectively, the "Parties" or individually, a "Party") as of (Date, Month, Year) (the "Effective Date").

##### 【参考翻訳】

##### 相互秘密保持契約書

本相互秘密保持契約は、秘密情報（以下に規定）の開示に関して、(国名) で設立された ABC Company (「ABC」) と日本国で設立された XYZ Company (「XYZ」、ABC と XYZ を総称して「両当事者」および個別で「当事者」) 間で (年、月、日) (「効力発生日」) に締結された。

本秘密保持契約は、双方向で情報を開示する日本企業と海外企業間との契約である。網掛け部分を適宜修正し、相手方の国名、効力発生日などを記載する。

##### 📌 実務アドバイス

##### 1) 片務的秘保持契約

相互が秘密の義務を負担するのではなく、片方のみが負担する片務的秘保持契約が利用されるのは以下のような場合である。

- ① プロジェクトに対して複数の参加企業から参加提案させるにあたり、プロジェクト実施者が参加希望者に情報を開示する際にそれぞれの参加希望者から差入形式の秘保持契約を提出させるとき。

## ■目次

### 第1 重要英文契約書編

#### 序章 国際契約作成と検討の基礎

#### 第1章 国際秘密保持契約書

#### 第2章 国際業務委託契約書

#### 第3章 国際販売店契約書

#### 第4章 国際販売エージェント契約書

#### 第5章 国際業務（戦略的）提携契約書

#### 第6章 労働契約書

#### 第7章 国際英文契約書25の一般条項と契約書スタイル

### 第2 トラブル対応編

#### 第1章 契約書式の戦い

#### 第2章 製造物責任(PL)紛争

#### 第3章 特許権侵害訴訟対応

#### 第4章 ソフトウェアの不正使用に関する和解契約

#### 第5章 並行輸入問題とその対応方法

#### 第6章 個人情報取扱事業者の海外業務委託先への個人データ提供と漏えい事故

## ■商品概要

『実務がわかるハンドブック 契約法務・トラブル対応の基本 [英文契約書編]』

著者：吉川 達夫

価格：定価3,630円（本体3,300円＋税10%）

ページ数：264頁

判型：A5判

商品紹介ページはこちらから

[https://www.daiichihoki.co.jp/store/products/detail/104705.html?utm\\_source=prtimes](https://www.daiichihoki.co.jp/store/products/detail/104705.html?utm_source=prtimes)

amazonでの購入はこちら

<https://www.amazon.co.jp/dp/4474092031>

楽天での購入はこちら

<https://books.rakuten.co.jp/rb/17502520/>

発売元：第一法規株式会社

---

当プレスリリースURL

<https://prtimes.jp/main/html/rd/p/000000586.000059164.html>

第一法規株式会社のプレスリリース一覧

[https://prtimes.jp/main/html/searchrlp/company\\_id/59164](https://prtimes.jp/main/html/searchrlp/company_id/59164)

---

【本件に関する報道関係者からのお問合せ先】

第一法規株式会社

販売促進第四部

co\_support@daiichihoki.com